

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XVIII.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ΥΙΛΩΝ. ΕΙ ΨΑΚΕΙ ΙΜ ΙΚ ΓΛΗ
ΨΛΙ ΣΙΓΛΙΝΑ ΜΙΨ ΜΙΣ. ΕΙ ΣΛΙ-
ΘΛΙΝΑ ΥΝΛΨΗ ΜΕΙΝΑΝΑ ΨΛΝΕΙ
ΓΛΕΤ ΜΙΣ. ΟΝΤΕ ΕΚΙΟΧΔΕΣ ΜΙΚ
ΕΛΗΚ ΓΛΑΚΛΕΤ ΕΛΙΚΘΛΗΣ:

25. ΑΤΤΑ ΓΑΚΛΗΤΑ. ΓΛΗ ΣΧ
ΜΑΝΛΣΕΨΣ ΨΗΚ ΝΙ ΗΕΚΗΝΨΛ.
ΙΨ ΙΚ ΨΗΚ ΚΗΝΨΛ. ΓΛΗ ΨΛΙ
ΗΕΚΗΝΨΕΔΗΝ ΨΛΤΕΙ ΨΗ ΜΙΚ
ΙΝΣΑΝΔΙΔΕΣ.

26. ΓΛΗ ΓΑΚΛΑΝΝΙΔΑ ΙΜ ΝΑΜΩ
ΨΕΙΝΑΤΑ ΓΛΗ ΚΑΝΝΩΛ. ΕΙ
ΕΚΙΛΨΥΛ ΨΕΙ ΕΚΙΟΧΔΕΣ ΜΙΚ
ΙΝ ΙΜ ΣΙΓΛΙ. ΓΛΗ ΙΚ ΙΝ ΙΜ:

C A P. X V I I I.

1. ΨΑΤΑ ΟΙΨΑΝΔΑΣ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΣ-
ΙΔΔΩΛ ΜΙΨ ΣΙΠΧΝΩΛΜ ΣΕΙΝΑΙΜ
ΗΕΛΚ ΚΙΝΝΩΝ ΨΩ ΚΛΙΑΚΩΝ.
ΨΑΚΕΙ ΥΛΣ ΑΝΚΤΙΓΑΚΔΣ ΙΝ
ΨΛΝΕΙ ΓΑΛΛΙΨ ΙΛΙΣΗΣ ΓΛΗ
ΣΙΠΧΝΩΣ ΙΣ.

2. ΒΙΣΣΗ ΨΑΝ ΓΛΗ ΙΝΔΑΣ. ΣΑ
ΛΕΥΓΑΝΔΑΣ ΙΝΑ. ΨΑΝΑ ΣΤΑΔ.
ΨΛΤΕΙ ΗΕΤΑ ΓΑΙΔΔΩΛ ΙΛΙΣΗΣ
ΓΛΙΝΑΚ ΜΙΨ ΣΙΠΧΝΩΛΜ ΣΕΙ-
ΝΑΙΜ:

3. ΙΨ ΙΝΔΑΣ ΝΑΜ ΗΑΝΣΑ ΓΛΗ
ΨΙΖΕ ΓΝΔΩΛΝΕ ΓΛΗ ΕΛΚΕΙΣΛΙΕ
ΑΝΔΒΛΗΤΑΝΣ. ΙΔΔΩΗ ΓΛΙΝΔ-
ΥΛΙΚΨΣ ΜΙΨ ΣΚΕΙΜΑΜ ΓΛΗ ΗΛΙ-
ΖΑΜ ΓΛΗ ΥΕΠΝΑΜ:

A a a

4. ΙΨ

þe ðu me fealberc. gýn mid
me þar ic eom. þ hi gereon
mine beorhtnyrre þe ðu me
fealberc. forþam þu lufode
berc me ær midban-earþ ge-
retc þære:

25. La rihtwira Fæder.
midban-earþ þe ne gecneop.
ritodlice ic ðe gecneop. 7 hi
oncneopon þ ðu me renberc.

26. 7 ic hym cyððe þinne
naman. and gýt wylle cyððan.
þ seo lufu ðe þu me lufodec.
gy on hym. 7 ic eom on hym.

C A P. X V I I I.

Des Parrisio gebýrað on lan-
ga frige-dæge:

1. Ða se Hælend þar ðing
cræð. þa eode he ofer þa buri-
nan Lebbon. þær þær an wýrt-
tun into þam he eode 7 hýr
leorning-cnihtar.

2. ritodlice Iudas þe hine
belæpde. wite þa wote. for-
þam þe se Hælend ofc-ræd-
lice com þýðer mid hýr leor-
ning-cnihton:

3. Þa underfenz Iudas þ
folc and þa ðegnar æt þam
byrceopum 7 æt þam Phari-
reon. 7 com þýðer mid leoht-
fatum 7 mid blawum and mid
wærnum:

4. Þi-

4. iψ iλiςns viTANAS AΛΛA
ψxει ueμnN ANA iNA. nσrAΓ-
rANAS nT uλψ iM. ΘANA cX-
KEIψ:

5. ANδHAEΓANδANs iMMA ue-
ψnN. iλiςN ψANA nAZxKAIN:
ψAKNH uλψ iM iλiςns. iK iM:
cTExψNH ψAN cAH iNδANs. cA
AEYcANAS iNA. MIψ iM:

6. ψAKNH cYE uλψ iM. ψATEI
iK iM. rAλiψNH iBNKAI. cAH
rAδAKNSNH AΛΛAψ:

7. ψAψKxH ψAN iNS AEIKAI
EKAI. ΘANA cXKEIψ: iψ EIS
ueψnN. iλiςN ψANA nAZxKAIN:

8. ANδHXE iλiςns. uλψ izviς
ψATEI iK iM. cABAI NH MIK
cXKEIψ. AEIψ ψANs rAΓrAN.

9. EI nσEHLANxαEAI ψATA
vANKA ψATEI uλψ. EI ψANZEI
ATrAET MIc NI EKAIcIcTIDA
iZE ANNHMEHN:

10. iψ cEIMxN nAITKNS HA-
BANAS HAIKN. nSLANK iNA.
cAH cAXH ψiς ANHNMIcTINS
rNδAGINS cKAK. cAH AEMAI-
MAIT iMMA ANcX TAIHSYX.
cAH ψAN HAITANS vAS NA-
MIN MALKNS:

11. ψAKNH uλψ iλiςns AN
nAITKAN. AArEI ψANA HAIKN
iN EXAK. cTIKA ψANEI rAE
MIc ATTA. NH AKIKKAN ψANA:

12. ψAKNH HANcA cAH cA
ψNSNHAEIψc cAH ANδBΛH-
Txs

4. ritoblice se hælend þif-
te calle þa ðing þe him to-
rearde wæron. he eode þa
forð 7 cwæð to him. hwæne
rece ge:

5. Hw andspræcædon him 7
cwædon. Done Nazarenycean
hælend: Se hælend cwæð. Ic
hýt eom: Soðlice lufar. þe
hine belæpbe. fæob mid hým:

6. þa he openlice fæbe. Ic
hýt eom. Ða eodon hw under-
bæc. 7 feollon on þa eorðan:

7. Cwt he hi axode. hwæ-
ne rece ge: Hi cwædon. þone
Nazarenycean hælend:

8. Se hælend him andspræ-
cæbe. Ic fæbe eow þ ic hit
eom. gif ge ritoblice me re-
ceað. lætað þar fapan.

9. Ðæt seo rppæc wære
gefylled þe he cwæð. Ðæt
ic nanne þæra ne forspille þe
þu me fealbert:

10. ritoblice Simon Petrus
ateah hw fpuþ. 7 floh ðær
byceoper þeopan. and accarf
hým of þ fpyðne eape. þær
þeopan nama wæs Malchur:

11. Ða cwæð se hælend to
Petre. Do þin fpuþ on fce-
ðe. þone calic þe min fæber
me fealbe. ne ðrince ic hýne:

12. þæt folc 7 se ealþop
7 ðæra lubea þe gnaþ namon
þæ-

TRIS INDAIE NNΔΓΡΙΠΗΝ ΙΛΙΣΗ
 ΓΛΗ ΓΛΒΗΝΔΗΝ ΙΝΑ.

þæne Hælend. 7 bundon hýne.

13. ΓΛΗ ΓΑΤΑΝΗΗΝ ΙΝΑ ΔΗ
 ΑΝΝΙΝ ΕΚΗΜΙΣΤ. ΣΑ ΥΛΣ ΑΝΚ
 ΣΥΛΗΚΑ ΚΑΓΑΕΙΝ. ΣΛΕΙ ΥΛΣ
 ΑΝΗΗΜΙΣΤΣ ΥΕΙΗΑ ΦΙΣΑ ΤΑΦΗ-
 ΓΙΣ.

13. 7 læbbon hýne æper̃t
 to Annan. 7e pær Laiphar
 7reop. 7 7e Laiphar pær ðær
 gear̃er birceop.

14. ΥΛΣΗΗ ΦΑΝ ΚΑΓΑΕΑ ΣΛΕΙ
 ΓΑΚΑΓΙΝΧΔΑ ΙΝΔΑΙΗΜ ΦΛΤΕΙ
 ΒΛΤΙΖΑ ΙΣΤ ΑΙΝΑΝΑ ΜΑΝΝΑΝ
 ΕΚΑΙΣΤΟΓΑΝ ΕΑΝΚ ΜΑΝΑΓΕΙΝ:

14. ritoblice Laiphar diht
 te þam Iudeon. and cpæð þ̃
 hýt pære betere þ̃ an mann
 7pulte for folc.

15. ΦΑΚΗΗ ΑΛΙΣΤΙΔΑ ΙΛΙΣΗ
 ΣΕΙΜΩΝ ΠΑΙΤΚΗΣ ΓΛΗ ΑΝΦΑΚ
 ΣΙΠΩΝΕΙΣ. ΣΑΗ ΦΑΝ ΣΙΠΩΝΕΙΣ
 ΥΛΣ ΚΗΝΦΣ ΦΑΜΜΑ ΓΝΔΓΙΝ.
 ΓΛΗ ΜΙΦΙΝΝΓΑΛΛΙΦ ΜΙΦ ΙΛΙ-
 ΣΗΑ ΙΝ ΚΧΗΣΝ ΦΙΣ ΓΝΔΓΙΝΣ:

15. Symon Petrus 7yhg-
 de þam Hælende. 7 an oðer
 leorning-cniht. 7e oðer leor-
 ning-cniht pær þam birceope
 cuð. 7 he eode inn mid þam
 Hælend on ðær birceoper ca-
 per̃tun.

16. ΙΦ ΠΑΙΤΚΗΣ ΣΤΩΦ ΑΤ
 ΔΑΝΚΩΜ ΝΤΑ. ΦΑΚΗΗ ΗΣΙΔΔ-
 ΓΑ ΝΤ ΣΑ ΣΙΠΩΝΕΙΣ ΑΝΦΑΚ.
 ΣΛΕΙ ΥΛΣ ΚΗΝΦΣ ΦΑΜΜΑ ΓΝΔ-
 ΓΙΝ. ΓΛΗ ΑΛΦ ΔΑΝΚΑΥΑΚΔΑΙ.
 ΓΛΗ ΑΤΤΑΝΗ ΙΝΝ ΠΑΙΤΚΗΣ:

16. Petrus 7tob æt þære
 duna þær ute. þa eode 7e
 leorning-cniht ut þe pær ðær
 birceoper cuða. and cpæð to
 ðære dune-þinene. and læbbe
 Petrum inn.

17. ΦΑΚΗΗ ΑΛΦ ΓΑΙΝΑ ΦΙΥΙ
 ΣΑ ΔΑΝΚΑΥΑΚΔΑ ΔΗ ΠΑΙΤΚΑΝ.
 ΙΒΑΙ ΓΛΗ ΦΗ ΦΙΖΕ ΣΙΠΩΝΓΕ ΙΣ
 ΦΙΣ ΜΑΝΣ: ΙΦ ΙΣ ΑΛΦ. ΝΙ ΙΜ:

17. Ða cpæð 7eo duni-
 þinen to Petre. Crýrt þu
 eart þu of ðýrer leorning-
 cnihtum: Ða cpæð he. Nicc.
 ne eom ic.

18. ΦΑΚΗΗ ΣΤΩΦΗΝ ΣΚΑΛΚΩΣ
 ΓΛΗ ΑΝΔΒΛΗΤΩΣ ΗΛΗΚΩΑ
 ΥΑΝΚΩΑΝΔΑΝΣ. ΝΝΤΕ ΚΑΛΔ
 ΥΑΣ. ΓΛΗ ΥΑΚΜΙΔΕΔΗΝ ΣΙΚ.
 ΓΛΗΦΑΝ ΥΑΣ ΜΙΦ ΙΜ ΠΑΙΤΚΗΣ
 ΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΓΛΗ ΥΑΚΜΩΑΝΔΣ
 ΣΙΚ:

18. þa þeopar 7 þa ðeznar
 7tobon æt þam glebon. and
 7pymbon hiz. forþam ðe
 hýt pær cealb. ritoblice Pe-
 trus 7tob mid him. 7 7pym-
 be hýne.

19. ΙΦ ΣΑ ΑΝΗΗΜΙΣΤΑ ΓΝΔΓΑ
 ΕΚΑΗ

19. Se birceop axode þæne
 Hæ-

ƒƒΛΗ ΙΛΙΣΗ ΒΙ ΣΙΠΧΝΓΑΝΣ ΙΣ.
ΓΛΗ ΒΙ ΛΛΙΣΕΙΝ ΙΣ:

20. ΑΝΔΗΧΕ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΗΣ. ΙΚ
ΑΝΔΛΗΓΓΧ ΚΧΔΙΔΑ ΜΑΝΑΣΕ-
ΔΑΙ. ΙΚ ΣΙΝΤΕΙΝΧ ΛΛΙΣΙΔΑ ΙΝ
ΓΛΗΝΜΨΑΙ ΓΛΗ ΙΝ ΓΝΔΗΝΣΑ.
ΨΑΚΕΙ ΣΙΝΤΕΙΝΧ ΙΝΔΛΙΕΙΣ ΓΛ-
ΟΙΜΑΝΔ. ΓΛΗ ΨΙΝΒΓΧ ΝΙ ΚΧ-
ΔΙΔΑ ΥΛΙΗΤ.

21. ΟΙΣ ΜΙΚ ƒƒΛΙΗΝΙΣ. ƒƒΛΙΗΝ
ΨΑΝΣ ΗΑΝΣΓΑΝΔΑΝΣ ΟΛ ΚΧΔΙ-
ΔΕΔΓΑΝ ΔΝ ΙΜ. ΣΑΙ. ΨΛΙ
ΥΙΤΗΝ ΨΑΤΕΙ ΟΛΨ ΙΚ:

22. ΙΨ ΨΑΝΑ ΟΙΨΑΝΔΙΝ ΙΜΜΑ.
ΣΗΜΣ ΑΝΔΒΛΗΤΕ ΣΤΑΝΔΑΝΔΣ
ΓΛΕ ΣΛΗΛΧΕΙΝ ΙΛΙΣΗΛ. ΟΛΨΗΗ.
ΣΥΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΙΣ ΨΑΜΜΑ ΚΕΙ-
ΚΙΣΤΙΝ ΓΝΔΓΙΝ:

23. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΗΣ. ΓΛΒΛΙ
ΝΒΙΛΛΒΛ ΚΧΔΙΔΑ. ΥΕΙΤΥΧΔΕΙ
ΒΙ ΨΑΤΑ ΝΒΙΛ. ΛΙΨΨΑΝ ΓΛΒΛΙ
ΥΛΙΛΑ. ΔΝ ΟΕ ΜΙΚ ΣΛΛΗΙΣ:

24. ΨΑΝΗΗ ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ ΙΝΛ
ΑΝΝΑΣ ΓΛΒΗΝΔΑΝΑ ΔΝ ΚΑ-
ΓΛΕΙΝ ΨΑΜΜΑ ΜΑΙΣΤΙΝ ΓΝΔ-
ΓΙΝ:

25. ΙΨ ΣΕΙΜΧΝ ΠΛΙΤΚΑΝΣ ΥΑΣ
ΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΓΛΗ ΥΑΚΜΓΑΝΔΣ
ΣΙΚ. ΨΑΚΗΗ ΟΕΨΗΝ ΔΝ ΙΜΜΑ.
ΝΙΗ ΓΛΗ ΨΗ ΨΙΖΕ ΣΙΠΧΝΓΕ ΨΙΣ
ΙΣ: ΙΨ ΙΣ ΛƒΛΙΛΙΚ ΓΛΗ ΟΛΨ.
ΝΕ. ΝΙ ΙΜ:

26. ΟΛΨ ΣΗΜΣ ΨΙΖΕ ΣΚΑΛΚΕ
ΨΙΣ ΜΑΙΣΤΙΝΣ ΓΝΔΓΙΝΣ. ΣΛΗ
ΝΙΨΓΙΣ ΥΑΣ ΨΑΜΜΕΙ ΛƒΜΛΙ-
ΜΑΙΤ ΠΛΙΤΚΗΣ ΑΝΣΧ. ΝΙΗ ΨΗΚ
ΣΛΟ

hælend embe hƳ leorning-
cnihtar. Ƴ embe hƳƳ lare:

20. Ða anþƳƳarobe Ƴe hæ-
lend. Ƴ cƳæð. Ic ƳƳƳe ce open-
lice to middan-earþe. and ic
læreþe ƳƳmle on ƳeƳamnunge
Ƴ on temple þaƳ ealle lubeaƳ
toƳæþere comon. and ic ne
ƳƳƳæc nanðing biƳelice.

21. ÐƳi axaƳt þu me. axa
þa ðe ƳehƳƳodon hƳæt ic to
him ƳƳƳæce. hi Ƴiton þa ðing
þe ic hƳm Ƴæbe:

22. Ða he þƳ cƳæð. þa
Ƴloh an ðæƳa ðena þe ðaƳ
Ƴtobon. ðæne hælend mid
hƳƳ hanþa. Ƴ cƳæð. AnþƳƳa-
ƳaƳt þu ƳƳa þam biƳceope:

23. Ðe hælend anþƳƳarobe
him. Ƴ cƳæð. ÐƳƳ ic ƳƳele
ƳƳƳæce. cƳð ƳeƳitnƳƳe be
ƳƳele. ƳƳƳ ic þell ƳƳƳæce.
hƳi beaƳtƳt þu me:

24. Ða Ƴenþe Annas hine
to þam biƳceope Ƴebunþene:

25. Ƴ ÐƳmon Petrus Ƴtob
and ƳƳƳmþe hine. Ða cƳæþon
hi to him. EƳƳƳt þu eaƳt
þu of hƳ leorning-cnihton.
Ðe Ƴið-Ƴoc. Ƴ cƳæð. Ic ne com:

26. Ða cƳæð an þæƳ biƳ-
ceoper þeopena. hƳƳ cuða þæƳ
eaƳe Ƴloh Petrus of. Ðu ne
ƳeƳeah ic þe on þam ƳƳƳt-
tu-

ΣΑΘ ΙΚ ΙΝ ΑΝΚΤΙΓΑΡΔΑ ΜΙΦ tune mid him :
ΙΜΜΑ :

27. ΦΑΚΗΗ ΑΕΤΚΑ ΑΕΛΙΑΚ 27. Petrus þa eft rið-roc.
ΠΑΙΤΚΗΣ. ΓΛΗ ΣΗΝΣ ΗΛΝΑ 7 jona se cocc cpeop :
ΗΚΗΚΙΔΑ :

28. ΙΨ ΕΙΣ ΤΑΗΗΟΝ ΙΛΙΣΗ 28. þa zelæddon hi þæne
ΕΚΑΜ ΚΑΓΑΕΙΝ ΙΝ ΠΚΑΙΤΧΚΙ- hælenð to Caiphon on þ̅ dom-
ΑΗΗ. ΦΑΗΗΗ ΥΑΣ ΜΑΗΚΓΙΝΣ. ern. hit wæs þa morgen. 7
ΙΨ ΕΙΣ ΝΙ ΙΔΑΓΕΔΗΝ ΙΝ ΠΚΑΙ- hi sylfe ne eodon into þam
ΤΧΚΙΑ. ΕΙ ΝΙ ΒΙΣΑΗΛΗΝΧΔΕΔΕΙ- dom-erne. þ̅ hi næron beſmi-
ΗΛ. ΑΚ ΜΑΤΙΔΕΔΕΙΝΑ ΠΑΣΧΑ : tene. ac þ̅ hi æton hýra
Caſτρον :

29. ΦΑΚΗΗ ΑΤΙΔΑΓΑ ΝΤ ΠΕΙ- 29. Ða eode Pilatus ut to
ΛΑΤΗΣ ΔΗ ΙΜ. ΓΛΗ ΑΛΨ. ΟΧ him. 7 cwæð. h̅wylce p̅p̅ohte
ΥΚΧΗΕ ΒΑΙΚΙΨ ΑΝΑ ΦΑΝΑ bringe ge on gean þ̅jre manni :
ΜΑΗΝΑΗ :

30. ΑΝΔΗΧΕΗΝ ΓΛΗ ΑΕΨΗΝ 30. H̅ig andſp̅ap̅eðon and
ΔΗ ΙΜΜΑ. ΝΙΗ ΥΕΣΙ ΣΑ ΝΒΙΛ- cwædon to h̅ym. Liƿ he nære
ΤΧΓΙΣ. ΝΙ ΦΑΗ ΥΕΙΣ ΑΤΤΕ- yfel-ðæde. ne wealde pe h̅yne
ΒΕΙΜΑ ΦΗΣ ΙΝΑ : ðe :

31. ΦΑΚΗΗ ΑΛΨ ΙΜ ΠΕΙΛΑΤΗΣ. 31. þa cwæð Pilatus to
ΝΙΜΙΨ ΙΝΑ ΓΗΣ ΓΛΗ ΒΙ ΥΙΤΧΔΑ h̅ym. Ni mað h̅yne 7 demað
ΙΖΥΛΚΑΜΜΑ ΣΤΧΓΙΨ ΙΝΑ : ΙΨ him be eorpe æ : þa cwædon
ΕΙΣ ΑΕΨΗΗΗΗ ΔΗ ΙΜΜΑ ΙΝ- þa Iudeas to him. Uƿ h̅jƿ
ΔΑΙΕΙΣ. ΗΝΣΙΣ ΝΙ ΣΚΗΔΑ ΙΣΤ alyƿeð þ̅ pe ænigne mann of-
ΝΣΥΜΑΗ ΜΑΗΝΕ ΑΙΝΗΜΜΕΗΗΗ. rlean.

32. ΕΙ ΥΑΗΚΑ ΕΑΗΙΝΣ ΝΣΕΗΛΛ- 32. Ðæt þ̅ær hælenðer
ΝΧΔΕΔΙ ΦΑΤΕΙ ΑΛΨ ΒΑΝΔΥ- p̅p̅æc wære gefylled þe he
ΓΑΝΔΣ ΟΙΛΕΙΚΑΜΜΑ ΔΛΗΨΑΗ cwæð. þa he gefp̅uðolode h̅wyl-
ΣΚΗΔΑ ΓΑΣΥΙΛΤΑΗ : con ðeaðe he ſp̅ulte :

33. ΓΑΛΛΙΨ ΙΝ ΠΚΑΙΤΑΗΚΙΑ 33. Ða eode Pilatus eft
ΑΕΤΚΑ ΠΕΙΛΑΤΗΣ. ΓΛΗ ΥΧΠ- into þam dom-erne. 7 clýpo-
ΔΑ ΙΛΙΣΗ. ΑΛΨΗΗ ΙΜΜΑ. ΦΗ de þæne hælenð. 7 cwæð to
ΙΣ ΦΙΝΔΑΗΣ ΙΝΔΑΙΕ : him. Caƿt þu Iudea cýning :

34. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΗΣ. ΑΒΗ ΦΗΣ 34. þa andſp̅ap̅oðe þe hæ-
ΣΙΛΒΙΝ ΦΗ ΦΑΤΑ ΑΙΨΙΣ. ΦΑΗ lenð him 7 cwæð. Eƿyƿt þu
ΑΗΨΑΚΑΙ ΦΗΣ ΑΕΨΗΗ ΒΙ ΜΙΚ : þ̅jƿ of þe ſylfum. h̅wæðer
A a a 3 35. ΑΝΔ- ðe

35. ΑΝΔΗΞΕ ΠΕΙΛΑΤΗΣ. ΥΛΙ-
ΤΕΙ ΙΚ ΙΝΔΛΙΝΣ ΙΜ. ΣΞ ΨΙΝ-
ΔΛ ΦΕΙΝΑ ΓΛΗ ΓΝΔΓΛΝΣ ΑΝΛ-
ΕΝΛΗΝΝ ΦΗΚ ΜΙΣ. ΘΛ ΓΛΤΛ-
ΥΙΔΕΣ:

36. ΑΝΔΗΞΕ ΙΛΙΣΗΣ. ΨΙΝΔΛΝ-
ΓΑΚΔΙ ΜΕΙΝΑ ΝΙΣΤ ΝΣ ΨΑΜ-
ΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ. ΙΨ ΝΣ ΨΑΜΜΑ
ΕΛΙΚΘΑΝ ΥΕΣΙ ΜΕΙΝΑ ΨΙΝΔΛΝ-
ΓΑΚΔΙ. ΛΙΨΨΑΝ ΑΝΔΒΛΗΤΞΣ
ΜΕΙΝΑΙ ΝΣΔΑΝΔΕΔΙΔΕΙΝΑ ΕΙ
ΝΙ ΓΛΛΕΥΙΨΣ ΥΕΣΓΑΝ ΙΝΔΛΙΝΜ.
ΙΨ ΝΝ ΨΙΝΔΛΝΓΑΚΔΙ ΜΕΙΝΑ
ΝΙΣΤ ΨΑΨΞΞ:

37. ΦΑΚΝΗ ΑΛΨ ΙΜΜΑ ΠΕΙ-
ΛΑΤΗΣ. ΑΝΝΗΨ ΨΙΝΔΛΝΣ ΙΣ
ΨΗ: ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΙΛΙΣΗΣ. ΨΗ
ΑΙΨΙΣ ΕΙ ΨΙΝΔΛΝΣ ΙΜ ΙΚ: ΙΚ
ΔΝ ΨΑΜΜΑ ΓΑΒΑΝΚΑΝΣ ΙΜ.
ΓΛΗ ΔΝ ΨΑΜΜΑ ΑΛΜ ΙΝ
ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ. ΕΙ ΥΕΙΤΥΞΔ-
ΓΑΝ ΣΗΝΓΑΙ. ΘΛΖΗ ΣΛΕΙ
ΙΣΤ ΣΗΝΓΞΣ. ΗΛΗΣΕΙΨ ΣΤΙΒ-
ΝΞΣ ΜΕΙΝΑΙΖΞΣ:

38. ΦΑΚΝΗ ΑΛΨ ΙΜΜΑ ΠΕΙΛΑ-
ΤΗΣ. ΘΛ ΙΣΤ ΣΞ ΣΗΝΓΑ: ΓΛΗ
ΨΑΤΑ ΑΙΨΑΝΔΣ. ΓΑΛΛΑΙΨ ΝΤ
ΔΝ ΙΝΔΛΙΝΜ. ΓΛΗ ΑΛΨ ΔΝ
ΙΜ. ΙΚ ΑΙΝΓΗΝΝ ΕΛΙΚΙΝΞ ΝΙ
ΒΙΓΙΤΑ ΙΝ ΨΑΜΜΑ:

39. ΙΨ ΙΣΤ ΒΙΗΤΙ ΙΖΥΙΣ ΕΙ
ΑΙΝΑΝΑ ΙΖΥΙΣ ΕΚΑΛΕΤΑΝ ΙΝ
ΠΑΣΧΑ. ΥΙΛΕΙΑΝ ΝΝ ΕΙ ΕΚΑ-
ΛΕΤΑΝ ΙΖΥΙΣ ΨΑΝΑ ΨΙΝΔΛΝ
ΙΝΔΛΙΕ:

40. ΙΨ ΕΙΣ ΗΚΞΠΙΔΕΑΝΝ ΛΕ-
ΤΚΑ

De hit de oðre sæbon :

35. Pilatus him andyraro-
de 7 cræð. Lpýrt þu eom ic
Iudeyc. þin þeod 7 þine byr-
ceopar de sælbon me. hpræt
ðyðert þu :

36. Ða cræð se hælenb.
Min rice nyr of ðýron mid-
ðan-earþe. 7if min rice wære
of ðýron midðan-earþe. pi-
toblice mine þegnar fuhton
þ ic nære 7eƿealb Iudeon. nu
nyr min rice of þifon mid-
ðan-earþe :

37. þa cræð Pilatus to
him. Eart þu ritoblice cý-
ning : De hælenb him andyrar-
rode 7 cræð. Ðu hit ƿeƿrt
þ ic eom cýning : On þam ic
eom 7ebopen. and to þam ic
com on midðan-earþ. þ ic
cýðe 7oðƿærtnyffe. ælc þæ-
ra de yf on 7oðƿærtnyffe
7ehýrð mine ƿteƿne :

38. Ða cræð Pilatus to
him. Hpræt yf 7oðƿærtnyf :
7 þa he þýf cræð. þa eode
he eft ut to þam Iudeum. 7
cræð to him. Ne funde ic
nanne 7ýlt on ðýrum menn :

39. Hýt yf eoper 7eƿuna
þ ic 7orþýfe eop anne mann
on Eartnon. ƿýlle 7e þ ic 7orþ-
ýfe eop Iudea cýning :

40. Híz clýrobon ealle. 7
cræ-

ΤΡΑ ΑΛΛΑΙ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΝΕ
ΨΑΝΑ ΑΚ ΒΑΡΑΒΒΑΝ: ΣΑ ΨΑΝ
ΥΑΣ ΣΑ ΒΑΡΑΒΒΑ ΥΛΙΔΕΔΑ:

crædon. Na þyrne ac Bar-
raban: ritoblice Barrabar
pær þeof:.

C A P. XIX.

C A P. XIX.

1. ΨΑΝΗ ΨΑΝ ΝΑΜ ΠΕΙΛΑ-
ΤΗΣ ΙΛΙΣΗ ΓΛΗ ΝΣΒΛΛΓΓΥ.

1. þa nam Pilatuf þæne
hælend 7 rpanz hine.

2. ΓΛΗ ΨΛΙ ΓΛΑΚΛΗΗΤΕΙΣ ΝΣ-
ΥΗΝΔΗΝ ΥΠΠΓΑ ΝΣ ΨΑΗΚΗΗΜ.
ΓΛΗ ΓΑΛΛΑΓΙΔΕΔΗΝ ΙΜΜΑ ΑΝΑ
ΗΛΗΒΙΔ. ΓΛΗ ΥΑΣΤΓΑΙ ΠΛΗΚ-
ΠΗΚΧΔΑΙ ΓΛΥΛΣΙΔΕΔΗΝ ΙΝΑ.

2. And þa ðeznar punðon
þyrnenne cýne-helm. 7 aret-
ton hýne on hýr hearðod. and
reþrýððon hýne mið purpupan
reafe.

3. ΓΛΗ ΟΕΨΗΝ. ΗΛΙΣ ΨΗ-
ΔΑΝΣ ΙΝΔΛΙΕ. ΓΛΗ ΓΕΒΗΝ
ΙΜΜΑ ΣΛΛΗΝΣ ΛΧΕΙΝ:

3. 7 hi comon to him. 7
crædon. Hal beo þu lubea cý-
ning. 7 hi plætton hýne mið
hýra handum:.

4. ΑΤΙΔΑΔΑ ΛΕΤΚΑ ΝΤ ΠΕΙ-
ΛΑΤΗΣ ΓΛΗ ΟΛΨ ΙΜ. ΣΑΙ. ΑΤ-
ΤΙΝΗΛ ΙΖΥΙΣ ΙΝΑ ΝΤ. ΕΙ ΥΙΤΕΙΨ
ΨΛΤΕΙ ΙΝ ΙΜΜΑ ΝΙΛΙΝΧΗΗΝ ΕΛΙ-
ΚΙΝΧ ΒΙΓΑΤ:

4. Ða eode Pilatuf eft ut.
and cræð. Nu. ic hýne læð-
de hider ut to eop. þ ge on-
gýtton þ ic ne funde nanne
gýlt on him:.

5. ΨΑΚΗΗ ΝΣΙΔΑΔΑ ΝΤ ΙΛΙ-
ΣΗΣ ΒΛΙΚΑΝΔΣ ΨΑΝΑ ΨΑΗΚΗΕΙ-
ΝΑΝ ΥΛΙΠ ΓΛΗ ΨΧ ΠΛΗΚΠΗΚΧ-
ΔΧΝ ΥΑΣΤΓΑ. ΓΛΗ ΟΛΨ ΙΜ. ΣΑ
ΙΣΤ ΣΑ ΜΑΝΝΑ:

5. Ða eode þe hælend ut.
7 bæp þyrnenne cýne-helm 7
purpupan reafe. and Pilatuf
ræbe hým. Ðer ýr þe mann:.

6. ΨΑΚΗΗ ΒΙ ΨΕ ΣΕΘΗΝ ΙΝΑ
ΨΛΙ ΜΛΙΣΤΑΝΣ ΓΝΔΓΑΝΣ ΓΛΗ
ΑΝΔΒΛΗΤΧΣ. ΗΚΧΠΙΔΕΔΗΝ ΟΙ-
ΨΑΝΔΑΝΣ. ΝΣΗΚΛΜΕΙ ΝΣΗΚΛ-
ΜΕΙ ΙΝΑ: ΟΛΨ ΙΜ ΠΕΙΛΑΤΗΣ.
ΝΙΜΙΨ ΙΝΑ ΓΗΣ. ΓΛΗ ΗΚΛΜΓΙΨ.
ΙΨ ΙΚ ΕΛΙΚΙΝΧ ΙΝ ΙΜΜΑ ΝΙ
ΒΙΓΙΤΑ:

6. ritoblice þa þa birceo-
par 7 þa ðeznar hýne gerapon.
þa clypobon hiç and crædon.
Ðoh hýne. hoh hýne: Ða cræð
Pilatuf to hým. Nime ge hý-
ne. 7 hoð. ic ne funde naane
gýlt on him:.

7. ΑΝΔΗΧΕΗΝ ΙΜΜΑ ΙΝΔΛΙΕΙΣ.
ΥΕΙΣ ΥΙΤΧΨ ΛΙΗΗΜ. ΓΛΗ ΒΙ
ΨΛΜ-

7. þa lubeaf hým andþra-
peðon 7 crædon. þe habbað
æ. 7